
ВОПРОС О ПОРЯДКЕ СЛОВ В УЧЕБНИКАХ И УЧЕБНЫХ ПРОГРАММАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ МОНГОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ

Батсуурь Батчимэг

Кафедра общего и русского языкознания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена анализу учебников и учебных программ по русскому языку для монгольских студентов и учебных программ по РКИ на элементарном и базовом уровнях с точки зрения представленности в них вопроса порядка слов в русском предложении.

Ключевые слова: порядок слов, норма, ошибки в словорасположении.

Как считают некоторые исследователи, по масштабам изучения и распространения русского языка Монголия занимает практически первое место в мире, если не считать стран бывшего Советского Союза.

Монголы изучали язык северного соседа в течение 80 с лишним лет, причем все это время русский язык являлся обязательной дисциплиной в учебных заведениях всех ступеней. Значительная часть монголов изучала русский язык не как иностранный, а как родной. Однако с началом демократических преобразований в России, т.е. за последние 15—16 лет, общий уровень знаний по русскому языку у учащихся в Монголии резко снизился. Это объясняется снижением популярности изучения русского языка в отличие от других иностранных языков (русский язык изучается в различных учебных заведениях наряду с английским, японским, французским, корейским и немецким языками по выбору), отсутствием языковой среды и сокращением возможностей контактов с носителями языка, что связано с закрытием в Монголии филиала Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина и с аннулированием контрактов с советскими специалистами — преподавателями русского языка [10. С. 61], а также недостаточностью учебных материалов (устаревшие учебники или их полное отсутствие). В общеобразовательных школах русский язык изучают как обязательный предмет в 7, 8, 9-х классах, а с 10 по 12-й класс — факультативно. Но, к сожалению, учебные часы по русскому языку по сравнению с прежними временами сокращены в связи с тем, что в школах предпочтение стали отдавать английскому языку. В 7-м классе на обучение русскому языку отводится три учебных часа в неделю в течение целого года, а в 8—9-х классах — по два учебных часа в неделю. Когда почти нет учебников и учебных пособий по русскому языку (дети занимаются по учебнику 20-летней давности, причем на двоих или на троих приходится один учебник), у школьников пропадает заинтересованность в изучении русского языка.

В то же время следует отметить и целый ряд позитивных моментов, имеющих место в области изучения русского языка в последние годы. Во-первых, стремительно развивается современная методика преподавания русского языка как иностранного, появляется новая учебно-методическая литература, отражающая актуальные темы и современные тенденции в преподавании РКИ. Во-вторых, особое

значение имеет монголо-российское сотрудничество в области изучения и преподавания русского языка и сопоставления двух языков (монгольского и русского), подготовки специалистов, прием российскими филологическими вузами монгольских студентов, аспирантов и стажеров [11. С. 7]. Вновь в Монголию активно приглашаются российские специалисты — преподаватели русского языка, чей методический опыт интенсивно осваивают монгольские учителя, и в 1960-е гг. появились опытные преподаватели и специалисты в области сопоставления монгольского и русского языков. Эту плеяду ученых возглавляли профессора Чой Лувсанжав и Сэрээнэнгийн Галсан — первый кандидат наук русист (защита диссертации — 1961 г.), Цогдогийн Цэдэндамба (1970 г.), за ними последовали тогда еще молодые ученые: Арилдийн Шархуу (1971), Доржийн Дашдаваа (1973), Энхбаярын Равдан (1976), Бэгзийн Чулуундорж (1979), Ойдовын Адьяа (1986), Зэнэмидэрийн Гулираанз (1991) и др. Первые пособия, которые адресовались монгольским школьникам («Радуга 1—7» (1986—1990)), были подготовлены совместным авторским коллективом монгольских и российских ученых. Так как упомянутый выше учебник «*Радуга*» морально устарел, авторскими коллективами монгольских ученых и преподавателей были созданы новые учебники для начального этапа обучения русскому языку «Глобус 1—5» (1998—2002), Русский язык 7—8, Русский язык II (2009—2010).

В настоящей статье предпринята попытка проанализировать названные ниже учебники, учебные пособия и программы РКИ, причем особое внимание, как было сказано, уделяется тому, каким образом представлена в них тема «Порядок слов»: «Русский язык как на ладони. Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Ч. I и II» (для сокращения далее он будет называться «РЯ на ладони»); Программа по русскому языку как иностранному, I сертификационный уровень. Общее владение (далее — «Программа РКИ»); Русский язык по-новому. Ч. 1 (далее — «РЯ по-новому — 1»); Русский язык по-новому. Ч. 2 (далее — «РЯ по-новому — 2»); Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих (далее — «Жили-28»); Начало: Элементарный курс русского языка для иностранцев (далее — «Начало»); Русский язык для вас (далее — «РЯ для вас»); Слушай, читай, смотри — говори! (далее — «Слушай...»); «Радуга 2», «Радуга 5», «Радуга 7», «Глобус 1», «Глобус 3», «Глобус 5», Русский язык 7—8 (далее — РЯ — I) и Русский язык II (далее — РЯ — II).

Знакомство с работами по сопоставительному описанию русского и монгольского языков [1; 3; 12; 8], а также практика преподавания русского языка монголам показали, что одной из значительных трудностей, с которыми сталкиваются монгольские учащиеся при изучении русского языка, являются нормы русского словорасположения. Эти трудности создаются целым рядом факторов объективного и субъективного характера. К первым относится то обстоятельство, что названные нормы не задаются только синтаксической ролью тех или иных слов как членов предложения, как это имеет место в языках с фиксированным порядком слов; так, в монгольском языке первое место в предложении чаще занимает подлежащее, а последнее — сказуемое. В русском же языке на расположение слов в предложении влияет целый комплекс факторов: характер актуального членения предложения [9; 4; 5; 6; 7], тип синтаксической связи в словосочетании, иногда

еще морфологическая (частеречная) принадлежность слова, его лексическая семантика, а также стилистические особенности текста [5—7] и др.). Это делает нормы русского словорасположения значительно более сложными, чем в языках с фиксированным порядком слов, и создает иллюзию, будто русский порядок слов — свободный. Второго рода трудности мы определяем как трудности субъективного характера: одни из них связаны с тем, что авторы программ и учебников по РКИ практически не уделяют внимания или уделяют недостаточное внимание теме «Порядок слов в русском языке», что не позволяет монгольским учащимся сопоставить нормы порядка слов в русском языке с нормами в родном языке, без чего невозможно предотвратить ошибки в расположении слов в речи монгольских учащихся. Второго рода трудности субъективного характера связаны с тем, что на базовом и элементарном уровнях отсутствуют учет национально-языковой специфики и материалы, обеспечивающие применения лингво-ориентированной методики, которая базируется на положениях психолингвистики, на данных сопоставительного анализа языков и анализа ошибок учащихся [2. С. 61]. Такой вывод подтверждается анализом учебников и программ по РКИ, результатам которого и посвящается настоящая статья.

Анализ позволяет прийти к выводу, что учебники содержат языковые и речевые упражнения, которые ставят своей целью закрепление лексико-грамматического материала. Система упражнений строится с учетом поэтапного формирования грамматических и речевых умений. Упражнения, предназначенные для элементарного уровня и направленные на закрепление и активизацию теоретического материала и построенные по принципу нарастания трудностей, дают учащимся возможность автоматизировать навыки образования различных грамматических форм и развивают навыки употребления их в диалогической и монологической речи. Ученикам предстоит разыгрывать диалоги в различных ситуациях, решая при этом различные речевые задачи. Этому служат функциональные модели диалогов. В книгах реализован принцип систематического распределения языкового материала, что позволяет ее пользователям самостоятельно намечать необходимую последовательность в чтении текстов и выполнении тренировочных заданий. Объем и сложность текстов постоянно увеличиваются. Сначала предлагается демонстрация нового, потом закрепление в системе от простого к сложному: от воспроизведения по образцу до построения собственного высказывания. Задания сведены в основном к таким типам: заполните пропуск; ответьте на вопросы; поставьте вопросы к выделенному слову; выберите нужный вариант. В учебных пособиях очень распространены такие виды упражнений, как составление диалогов по опорным словам, замена глагольных словосочетаний именными, выявление отличия согласованных словосочетаний (согласование) от несогласованных (управление) или наоборот. В некоторых учебниках представлены задания на выяснение причин различного расположения слов в русском языке в зависимости от актуального членения предложения. Так, в «РЯ по-новому — 1», «РЯ по-новому — 2» и «Слушай...» отмечаются особенности порядка слов в следующих случаях; например: *Мой брат Антон // дома. Где Антон? — Антон дома. Дома // мой брат Антон. Кто дома? — Дома Антон* [РЯ по-новому — 1. С. 50] или *Парк недалеко. Где парк? Недалеко парк. Что недалеко?* [Там же. С. 53]; представлены

такие различные ситуации, в которых требуется поставить вопрос к первому предложению и ко второму: 1. *Врачи-терапевты принимают // на втором этаже*. 2. *На втором этаже // принимают врачи-терапевты* [РЯ по-новому — 2. С. 59]; определить, какую новую информацию содержат предложения — *Новую библиотеку открыли // на соседней улице*. *На соседней улице // открыли новую библиотеку* [Там же. С. 114]; *К кому пришел Виктор?* — *Виктор пришел к Наташе* [РЯ по-новому — 2. С. 19], *Кому он принес цветы?* — *Он принес цветы Наташе* [Там же. С. 19]; *Кто пошел в магазин?* — *В магазин пошла // Вера*. *Кто купил книгу?* — *Книгу купил // Дима* [«Слушай...». С. 46]. *Брат // пишет сестре*. — *Брату пишет // сестра* [Там же. С. 70]. *Нина Степановна // пишет Петру Степановичу*. — *Нине Степановне пишет // Петр Степанович* [Там же. С. 71]. *У библиотеки / Виктор // ждет Веру*. — *У библиотеки / Виктора ждет // Вера* [Там же. С. 144].

В то же время следует отметить целый ряд недостатков в подаче соответствующего материала.

1. Встречаются такие предложения, в которых однотипные члены предложения занимают различные позиции вследствие того, что приводимые предложения не тождественны по своей коммуникативной направленности, что остается за пределами внимания авторов и явно требует комментариев; например: *Папа купил Игорю новые лыжи, потому что старые лыжи сломались*. — *Болду надо починить велосипед, потому что сломалось колесо* [Радуга 2. С. 125]; *Ребенок ползает по полу*. — *По небу ползли темно-серые тучи* [Радуга 5. С. 120]; *Этот комбайн был создан учеником средней школы Игорем Артемьевым* [Там же. С. 73]. — *Юными техниками города Калинина предложена модель картофелеуборочной машины* [Там же. С. 67]; *Туристы осматривали древнюю обсерваторию*. *Самую интересную коллекцию собрал Дорж* [Там же. С. 39]; *Мы не пошли гулять из-за плохой погоды* [РЯ на ладони. С. 100] — *Из-за шума мы ничего не слышали* [Там же. С. 121]; *По воскресеньям она играет в теннис* [Программа по РКИ. С. 60] — *Музей не работает по вторникам* [Там же. С. 123]; *Игорь успевает просматривать свежие газеты и журналы до начала занятий*. *До начала занятий Зая успела просмотреть свежие газеты и журналы* [Радуга 7. С. 19]; *Вчера я ходил в магазин* [РЯ на ладони. С. 72] — *У меня день рождения сегодня* [Там же. С. 115]; *Позади дома был сад*. *Андрей идет впереди всех*. *Посреди комнаты стоял большой стол* [Программа по РКИ. С. 123]; *Он придет на следующей неделе*. — *В июле мы поедем отдыхать* [Там же. С. 67].

2. Дается некорректная модель диалога, которая провоцирует студентов на ошибочное расположение слов в ответе; например: *Когда у вас математика?* *В среду у нас математика* [РЯ I. С. 60], *Когда у вас дует ветер?* — *В апреле дует ветер* [Там же. С. 105]; *Кто изучает русский язык?* — *Студент изучает русский язык* [Начало. С. 152]; «*Русский язык для вас*» — *Кому нужен русско-арабский словарь?* *Ахмеду нужен этот словарь* [Там же. С. 215], *Когда шел разговор о семейных делах?* *За обедом шел разговор о семейных делах* [Там же. С. 243].

3. Во всех учебниках очень распространены упражнения, содержащие примеры употребления полной формы имени прилагательного в роли определения (например: *гениальный поэт*, *исторические документы* [РЯ для вас. С. 75]; *та-*

лантливый художник [РЯ по-новому... 2. С. 108], *новый сосед* [Там же. С. 25] и полной и краткой формы — в роли сказуемого (например: *жизнь прекрасна* [РЯ для вас. С. 69], *этот балет популярен* [Там же. С. 69]; *преподавательница молодая* [РЯ по-новому... 2. С. 26], *Невский проспект длинный и широкий* [Жили-28. С. 45], *Мы купили итальянское вино, потому что оно дешевое* [Там же. С. 84]), но в то же время недостаточно уделяется внимание различию в этих нормах порядка слов; например: *Недалеко от метро стоит высокое здание. — Этот мальчик смелый. — Весной Москва особенно красива* [РЯ для вас. С. 213]; *Сегодня хорошая погода — Погода сегодня хорошая* [Программа по РКИ. С. 79]; *Старый дом — Дом старый* [РЯ по-новому — 1. С. 205].

4. Не объясняется различие между двумя словопорядковыми вариантами: между конструкциями с актуализированным наречием-детерминантом и конструкциями с неактуализированным наречием, т.е. с ремой, представленной глагольным словосочетанием с препозитивным наречием [7. С. 89] (или предложно-падежной формой имени в наречной функции); например: *Передатчик работал прекрасно. — Петя с трудом получил двойку* [Радуга 5. С. 72]; *Вчера мы сдали экзамен роботу-экзаменатору* [Радуга 7. С. 45]; *Язык я учу быстро — Рейн уже научил и своего брата немного говорить по-испански* [Глобус 3. С. 17]; *Человека с улыбкой на лице всегда принимают радушно. Наш гость очень увлекательно обсуждал эту тему* [Глобус 5. С. 67]; *Аня всегда одевается модно и выглядит стильно* [РЯ II. С. 65], *Сестра смотрит сердито* [Там же. С. 119], — *Он хорошо играет в баскетбол* [Там же. С. 19]; *Мы плохо знаем русский язык и говорим медленно* [Жили-28. С. 40], *Том слушает внимательно, а Ирена плохо понимает* [Там же. С. 40]; *Летом у нас каникулы. — Мы встретимся вечером* [Программа по РКИ. С. 119].

Итак, современное состояние теории порядка слов и актуального членения предложения позволяет подойти к решению проблемы порядка слов в целях обучения иностранных учащихся правилам русского словорасположения в методическом аспекте. Некоторые попытки в этом направлении уже предпринимались [Крылова О.А. 1966, 1967, 1968, 1970, 1976, 1980; Лобанова, Горбачик, 1976], но эти работы адресуются широкому кругу лиц, изучающих русский язык как иностранный, без учета особенностей национального языка и будущей специальности. Однако в большинстве учебников вообще не ставится вопрос о порядке слов, а там, где ставится, встречаются многочисленные ошибки или лакуны, поэтому сказать, что тема «Порядок слов» нашла должное место в программах, учебниках и учебных пособиях по русскому языку для монгольских учащихся, пока нельзя. Вопросам преподавания русского языка монголам на разных этапах обучения посвящено немало работ русских и монгольских лингвистов, в которых затрагивается проблема интерференции родного языка, отмечаются расхождения между монгольской и русской языковыми системами на разных уровнях, разрабатываются упражнения на преодоление интерференционных ошибок, но сопоставление норм словорасположения в этих двух языках — ни в лингвистическом, ни в методическом аспектах — пока не проводилось.

Проведенный анализ учебников и программ, а также значительное количество ошибок в словорасположении, допускаемых монгольскими студентами в письмен-

ных работах, обнаруживает методические просчеты составителей учебных материалов и преподавателей и приводит к выводу, что совершенствование методики преподавания РКИ с неизбежностью требует постоянного внимания к теме «Порядок слов в русском языке», разработки системы заданий и упражнений, посвященных этой теме, и создания национально-ориентированных учебников и тестов по русскому языку как иностранному для монгольских учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бертагаев Т.А.* Синтаксис современного монгольского языка в сравнительном освещении. Простое предложение. — М.: Наука, 1964.
- [2] *Вазнер В.Н.* Лингвоориентированная методика преподавания РКИ // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя РКИ. — М., 2002.
- [3] *Галсан С.* Сопоставительная грамматика русского и монгольского языка. Ч. 1. — УБ.: Мин-во Народ. Образования МНР, 1975.
- [4] *Ковтунова И.И.* Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. — М.: Просвещение, 1976.
- [5] *Крылова О.А.* Основные закономерности русского словорасположения // В помощь преподавателям русского языка как иностранного. — М., 1970.
- [6] *Крылова О.А., Хавронина С.А.* Порядок слов в русском языке. — М.: Русский язык, 1976.
- [7] *Крылова О.А.* Коммуникативный синтаксис русского языка. — М.: URSS, 2009.
- [8] *Лебедев В.Б.* Обучение монгольских учащихся порядку слов в русском языке (на подготовительном факультете). — Л., 1985.
- [9] *Матезиус В.* О так называемом актуальном членения предложения // Пражский лингвистический кружок. — М., 1967.
- [10] *Равдан Э., Эрдэнэмаам С.* К анализу состояния монгольской русистики: Настоящее и прошлое // Русский язык за рубежом. — 2002. — № 4. — С. 61—66.
- [11] *Цогзолмаа Д.* Русский язык не нуждается в том, чтобы кто-либо его изучал из-под палки // Новости Монголии. — УБ., 2004. — № 3. — С. 7—8.
- [12] *Цэдэндамба Ц.* Очерки по сопоставительной грамматике русского и монгольского языков. — УБ.: Мин-во Народ. Образования МНР, 1974.

WORD ORDER TOPIC IN RUSSIAN LANGUAGE TEXTBOOKS AND EDUCATIONAL PROGRAMS FOR MONGOLIAN STUDENTS

Batsuur Batchimag

Chair of General and Russian Linguistics
Peoples' Friendship University
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article analyzes Russian language textbooks and educational programs for Mongolian students and educational programs on Russian as a foreign language at elementary and basic levels and how they present the topic “Word order”.

Key words: word order, standards, mistakes in word order.